

LISTE DES TRAVAUX ET PUBLICATIONS
(Ouvrages en gras)

2013

306. ***Dictionnaire français – lingala – sango, Bagó lifalansé – lingála – sángó, Bakarí farânzi – lingála - sängö***, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha, Paris, Organisation Internationale de la Francophonie – ELAN, 2013, XVI – 1064 pages, ISBN 9 789290 283768.
305. Aimé Césaire, nègre et créole, *Année francophone internationale 2013-2014* (Université Laval, Québec) : 351-359.
304. ***Le français et les langues partenaires. Convivialité et compétitivité***, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2013, 456 pages, ISBN 978-2-86781-895-0.
303. L'exil dans la littérature africaine francophone, *Textes et documents pour la classe*, n° 1065 « L'écriture de l'exil », CNDP (1^{er} décembre 2013) : 40-41.
302. Shimaore and kiswahili in Mayotte. Sociolinguistic considerations, In Foued Laroussi & Fabien Liénard, eds., *Language Policy, Education and Multilingualism in Mayotte*, Limoges, Lambert Lucas, 2013 : 17-28.

2012

301. Le français et la francophonie en Afrique, *Arena romanistica. Journal of Romance Studies*, 11 (2012), University of Bergen, Norway : 108-137.
300. Le français une langue mondiale, *Géopolitique africaine*, 44 (2012) : 13-42.
299. *Enseigner le français dans le monde d'aujourd'hui : entre mondialisation et contextualisation*, Conférence inaugurale au XIII^{ème} Congrès mondial de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français), Durban (Afrique du sud), 23-26 juillet 2012.
298. Des langues et des livres pour la jeunesse africaine, *Takam Tikou*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, mars 2012. <http://www.takamtikou.fr/dossiers>
297. ***L'environnement francophone en milieu plurilingue***, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012, 602 pages, ISBN 978-2-86781-810-3.
296. Avant-propos, In Musanji Ngalasso-Mwatha, dir., *L'environnement francophone en milieu plurilingue*, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012 : 11-19.

2011

295. Le shimaore et le kiswahili à Mayotte : Réflexions sociolinguistiques, In Foued Laroussi et Fabien Liénard, dir., *Plurilinguisme, politiques linguistiques et éducation : quels éclairages pour Mayotte ?*, Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2011 : 153-165.
294. ***Le sentiment de la langue : évasion, exotisme et engagement***, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha et Tunda Kitenge-Ngoy, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, 285 pages, ISBN 978-2-86781-798-4.
http://pub.u-bordeaux3.fr/FicheOuvrage.php?OUV_CMD=1132
293. Le sentiment de la langue chez les écrivains francophones, In Musanji Ngalasso-Mwatha et Tunda Kitenge-Ngoy, dir., *Le sentiment de la langue : évasion, exotisme et engagement*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux : 19-42.

292. Avant-propos, In Musanji Ngalasso-Mwatha et Tunda Kitange-Ngoy, dir., *Le sentiment de la langue : évasion, exotisme et engagement*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011 : 9-18.
291. De la « migritude » ou des problèmes d'identité culturelle dans la littérature des jeunes issus de l'immigration, Communication au colloque international *Migration et identité*, Freiburg (Allemagne), 1-2 décembre 2011 (à paraître dans les Actes).
290. Etat des recherches sur les langues et les littératures africaines durant les cinquante dernières années (1960-2010), Communication au Congrès des Africanistes *Quels regards scientifiques sur l'Afrique depuis les indépendances*, Paris, Musée du Quai Branly, 17-18 novembre 2011 (à paraître dans les Actes).
289. *L'Afrique face à l'Europe : les dépendances culturelles ou Pourquoi une vraie indépendance du continent africain est impensable sans une réelle émancipation culturelle*, Conférence prononcée dans le cadre de la « Semaine anticoloniale lyonnaise », Lyon, Maison des Passages, 26 octobre 2011.
288. Langues européennes et langues africaines dans l'éducation en Afrique : Convivialité et compétitivité, Communication au colloque international *Hospitality and Hostility in the Multilingual Global Village / Hospitalité et hostilité à l'ère de la globalisation et du plurilinguisme*, Third International Conference of the Department of Modern Languages and Literatures Université de Witwatersrand, Johannesburg (Afrique du Sud), 12-15 septembre 2011 (à paraître dans les Actes).
287. Des normes endogènes légitimées par la pratique littéraire – présentation, *Présence francophone*, 76 : 29-39.
286. ***Présence francophone*, Direction du numéro 76 « Des normes endogènes légitimées par la pratique littéraire », avril 2011 (Université de Worcester, USA), 162 p. ISSN-0048-5195. <http://college.holycross.edu/departments/ml/pf/somm76.htm>**
285. ***Légitimité, légitimation*, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha, Ozouf Sénamin Amedégnato et Sélom Komlan Gbanou, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, 285 pages, ISBN 978-2-86781-734-2. http://pub.u-bordeaux3.fr/FicheOuvrage.php?OUV_CMD=1080**
284. Avant-propos, In Musanji Ngalasso-Mwatha, Ozouf Sénamin Amedégnato et Sélom Komlan Gbanou, dir., *Légitimité, légitimation*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011 : 11-18.
283. L'écrivain comme instance de création et de légitimation, In Musanji Ngalasso-Mwatha, Ozouf Sénamin Amedégnato et Sélom Komlan Gbanou, dir., *Légitimité, légitimation*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011 : 21-46.
282. ***Imprimés anonymes en langues africaines : 1830-1960*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, 2011, 154 pages, ISBN 978-2-7177-2471-4. http://editions.bnf.fr/pdf/telecharger/Anonymes_africains.pdf**
281. *Le français et la francophonie en Afrique*, Conférence prononcée à la 16^{ème} Semaine de la langue française et de la francophonie, Université de Berne, Salle des Conférences du Musée d'Histoire naturelle, 24 mars 2011.
280. Le langage dans/de la marge : insécurité et créativité, Conférence dans le cadre du séminaire transversal de CLARE *Transformations de soi, dynamiques sociales et constructions identitaires*, Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 23 mars 2011.
279. Textes oraux : littérarité et modernité, In Virginia Coulon et Xavier Garnier, éd., *Les littératures africaines : textes et terrains. Hommage à Alain Ricard*, Paris, Karthala, 2011 : 241-259.
278. Décolonisation et devenir culturel de l'Afrique et de ses diasporas, *Présence africaine*, n° 181-182 (2011) : 41-71.
277. L'Afrique face à l'Europe : les dépendances culturelles, *Africultures* n° 83 « Indépendances africaines : chroniques d'une relation », janvier 2011 : 162-177. <http://www.africultures.com/php/index.php?nav=article&no=9878>
276. Peut-on parler d'une Afrique latine ?, In Dolores Alvarez, Patrick Chardenet et Manuel Tost, dir., *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, Paris, Union Latine, 2011 : 121-133. http://www.galanet.be/nouvelle/fichiers/langues_romanes_UIat2011.pdf

275. *Imaginaire linguistique dans les discours littéraires, politiques et médiatiques en Afrique*, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 662 pages, ISBN : 978-2-86781-701-4.
http://pub.u-bordeaux3.fr/FicheOuvrage.php?OUV_CMD=1043
<http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=564>
274. Avant-propos, In Musanji Ngalasso-Mwatha, dir., *Imaginaire linguistique dans les discours littéraires, politiques et médiatiques en Afrique*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux : 11-25.
273. Afrique-Europe : dépendances culturelles, Communication à la Journée d'études du Centre de recherches interculturelles sur les domaines anglophones et francophones (CRIDAF) sur le thème *1960-2010 : l'Afrique, 50 ans après les indépendances*, Université Paris 13 – Villetaneuse, 26 novembre 2010.
272. *Décolonisation et indépendance : le sens des mots*, Conférence au 21^e Festival international du Film d'histoire, sur le thème « La fin des colonies », Pessac, 20 novembre 2010.
271. La sociolinguistique et les domaines limitrophes : problèmes de frontières et questions épistémologiques, In Boyer Henri, dir., *Pour une épistémologie de la sociolinguistique*, Limoges, Lambert Lucas, 2010 : 273-284.
270. *Indépendance et identité entre panafricanisme et renaissance africaine : Les pensées croisées de Senghor et de Nkrumah*, Conférence donnée à l'Institut Français de Valencia (Espagne), 08 octobre 2010.
269. Décolonisation et devenir culturel de l'Afrique et de ses diasporas, Conférence inaugurale au Colloque international *Alioune Diop, l'homme et l'œuvre face aux défis contemporains / International Symposium Alioune Diop, the Man and his Work Facing Modern Challenges*, Dakar (Sénégal), 3-5 mai 2010 ; paru dans *Présence africaine*, 181-182 (2011) : 41-71.
268. Une figure de l'intellectuel africain : Alioune Diop, l'éclaireur, *Année francophone internationale 2010-2011*, Laval, Québec, 2010 : 356-361.
267. Et si les Africains quittaient la francophonie ?, *Afjavi magazine*, Bordeaux, 26 octobre 2010.
http://afjavi.free.fr/e_magazine/spip.php?article1355.
266. Et si les Africains quittaient le sommet de Montreux, *Le Temps*, numéro 3830, Genève, 22 octobre 2010 : 14.
<http://www.letemps.ch/Page/Uuid/c7142db2-dd53-11df-8de7-92ad7282a89e%7C0>
265. La liberté ne se négocie pas, Interview dans *Afjavi magazine*, Bordeaux, 17 septembre 2010.
264. Le sens des mots : décolonisation et indépendance, Communication au colloque international sur *La décolonisation et les indépendances africaines*, Paris, ASEAF – Conseil régional d'Ile-de-France, 15-16 juillet 2010.
263. Editorial, *5^{ème} Biennale des littératures d'Afrique noire*, Saint-Médard-en-Jalles, 22-27 mars 2010.
http://rads.org/IMG/pdf/Programme_biennale_10.pdf
262. Les dicos plurilingues, Entretien avec Yvan Amar, *La danse des mots*, Emission de Radio France Inter (RFI), 29 juin 2010 ;
<http://www.rfi.fr/emission/20100629-le-francais-une-langue-avenir-afrique>
261. Le français, une langue d'avenir pour l'Afrique ?, Communication au colloque international *La francophonie en Afrique, quel avenir ?*, Paris, Assemblée Nationale, 24 juin 2010.
260. Présentation de l'ouvrage *50 ans après. Quelle indépendance pour l'Afrique ?*, Bordeaux, Librairie Mollat, 08 juin 2010.
<http://www.youtube.com/watch?v=wjX3ij5PXOs>
<http://www.mollat.com/player.html?id=163580>
259. *Normes centrales et normes locales : polynomie et polycentralité*, Communication à la Journée d'études du CELFA, Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 28 mai 2010.
258. Le français et les langues nationales dans l'enseignement au Congo-Kinshasa, Communication au colloque international *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation. Quels éclairages pour Mayotte ?*, Mamoudzou (Mayotte), 17-19 mai 2010.
257. *Vers l'autonomisation du marché littéraire africain*, Conférence donnée à la Coordination pour l'Afrique de Demain (CADE), Paris, Ecole Nationale d'Administration (ENA), Amphi Parodi, 17 mars

2010.

256. *De la langue française à la communauté francophone : institutionnalisation politique d'un espace linguistique*, Conférence donnée aux Lyriades de la langue française, Angers, 3 février 2010.
255. « Un demi-siècle d'indépendance. L'hypothèque culturelle », In *50 ans après, quelle indépendance pour l'Afrique ?*, Paris, Philippe Rey, 2010 : 355-395.
254. *50 ans après, quelle indépendance pour l'Afrique ?*, ouvrage collectif (dir. Makhily Gassama), Paris, Philippe Rey, 2010, 640 pages, ISBN 978-2-84876-156-5.
http://www.philippe-rey.fr/f/index.php?sp=liv&livre_id=140
253. « Langue française, partenariat linguistique et intégration régionale », In Issa Takassi, *Langue française, diversité culturelle et intégration régionale (Actes du premier colloque international du RECFLEA 2008)*, Lomé, Editions Haho, 2010 : 85-100.

2009

252. La sociolinguistique et les domaines limitrophes : problèmes de frontières et questions épistémologiques, Communication au colloque international *Pour une épistémologie de la sociolinguistique*, Université de Montpellier 3, 10-12 décembre 2009 ; paru dans Boyer Henri, dir., *Pour une épistémologie de la sociolinguistique*, Limoges, Lambert Lucas, 2010 : 273-284.
<http://www.lambert-lucas.com/Pour-une-epistemologie-de-la-sociolinguistique-sous-la-direction-dHenri-Boyer>
251. Renaissance africaine : diversité culturelle et unité continentale, Communication au colloque des Grands Lacs *Culture et développement : l'Afrique, berceau de l'humanité, terreau d'une humanité nouvelle*, Cergy-Pontoise, 21-22 novembre 2009.
250. « Préface » à Fandio Pierre, *Amadou Koné : l'écriture ivoirienne entre narration et traditions*, Paris, L'Harmattan : 11-15.
249. Ecritures dramatiques – présentation, *Présence francophone*, numéro 73 : 5-10.
248. *Présence francophone*, Direction du numéro 73 « Ecriture dramatique », septembre 2009 (Université de Worcester, USA), 180 p.
<http://college.holycross.edu/departments/ml/pf/somm73.htm>
247. Normes endogènes et normes exogènes du français, Communication à la Journée d'études du CELFA, Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 22 mai 2009.
246. *Territorialité, nationalité et paix en RDC*, Conférence donnée à l'Hôtel Mercure, Bordeaux, 16 mai 2009.
245. « L'écrivain comme instance de création et de légitimation », Conférence inaugurale au colloque international *Légitimité, légitimation*, Université de Calgary (Canada), 5-7 mai 2009.
244. « L'exil dans la littérature africaine écrite en français », *Eidolon*, numéro 85 (« Ecritures de l'exil, textes réunis par Danièle Sabbah »), Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2009 : 253-268.
243. « De l'imaginaire linguistique dans les discours littéraires », *Pour une sémiotique du discours littéraire postcolonial d'Afrique francophone* (textes réunis et présentés par Alpha Ousmane Barry), Paris, L'Harmattan, 2009 : 13-55.
242. *L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar*, ouvrage collectif, Paris, Philippe Rey, 541 pages (édition de poche), ISBN 978-2-84876-136-7.

2008

241. *Linguistique et poétique. L'énonciation littéraire francophone*, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2008, 266 pages, ISBN 978-2-86781-540-9.
http://books.google.fr/books?id=75F17cl9940C&pg=PA9&chl=fr&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false
240. Présentation, In Musanji Ngalasso-Mwatha, dir., *Linguistique et poétique. L'énonciation littéraire francophone*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2008 : 9-13.236.

239. « La question linguistique au 1er congrès des écrivains et artistes noirs », *Présence africaine*, numéros 175-176-177 (Cinquantenaire du 1^{er} Congrès international des écrivains et artistes noirs 19-22 septembre 2006), vol. II - Communications et débats, 2008 : 143-162.
238. « Imaginaire des langues : idéologie et créativité », Communication au colloque international *Imaginaire linguistique dans les discours littéraires, politiques et médiatiques en Afrique*, Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 11-13 décembre 2008.
237. « Rendons à Césaire ce qui est à Césaire », *Francophonies du sud*, n°18 (novembre 2008), supplément au numéro 360 de *Le français dans le monde* : 14-15.
<http://www.fdlm.org/fle/francosud/francosud18.php>
236. « Dynamique des langues et politiques linguistiques en Afrique », Communication au *Congrès international à l'occasion du cinquantenaire du CEAN*, sur le thème *Penser la république*, Pessac, Institut d'Etudes Politiques de Bordeaux, 3-5 septembre 2008.
235. « Construire l'intégration du continent », Interview par Hamid Skif, parue dans le quotidien *El Watan*, Alger (Algérie), le 24 juillet 2008.
<http://www.elwatan.com/Ngalasso-Mwatha-Musanji>
234. « Créativité, créateurs et industries créatives », Communication à l'*Atelier préparatoire du FESMAN III* (Festival Mondial des Arts Nègres, Dakar 2010), Bamako (Mali), 15-17 juillet 2008
233. « Enseigner la langue et la littérature en contextes FLE et FLS », Conférence plénière au *XXème Congrès International de l'AFFSA (Association For French Studies in Southern Africa)*, Gaboron (Botswana), 2-4 juillet 2008.
232. « Le sentiment de la langue chez les écrivains africains francophones », Communication au *XXème Congrès International de l'AFFSA (Association For French Studies in Southern Africa)*, Gaborone (Botswana), 2-4 juillet 2008 ; paru dans Musanji Ngalasso-Mwatha et Tunda Kitenge-Ngoy, dir., *Le sentiment de la langue : évasion, exotisme et engagement*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011 : 19-42.
231. « L'or de la parole », *Bordeaux Culture – Le magazine culturel de la ville de Bordeaux*, 15 (juin 2008) : 22-23.
230. Conférence à l'IEP (Institut d'Etudes Politiques) de Toulouse, autour du livre *L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar*, le 15 mai 2008.
229. « Langue française, partenariat linguistique et intégration régionale », Communication au colloque *Langue française, diversité culturelle et intégration régionale* organisé par le Réseau des Centres de Français Langue Etrangère d'Afrique (RECFLEA), Lomé (Togo), du 6 au 9 mai 2008 ; paru dans les *Actes*, Lomé, Editions Haho, 2010 : 85-100.
228. « Le 'Discours de Dakar' et la question de la mémoire », Débat autour du livre *L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar, 18èmes Rencontres africaines de Pessac*, 24 mai 2008.
227. « Un mépris persistant à l'encontre de l'Afrique », Interview au *Journal Swissinfo*, Genève, 02 mai 2008.
http://www.swissinfo.ch/fre/infos/magazine/Un_mepri_persistant_a_l_encontre_de_l_Afrique.html?siteSect=119&sid=9048153&rss=true&ty=st
226. Editorial, *4ème Biennale des littératures d'Afrique noire*, Saint-Médard-en-Jalles, 31 mars-05 avril 2008.
225. Le 2 mai 2008 : Foire du Livre de Genève : Débat autour du thème *Rapports France-Afrique : postcolonie, humanitaire et développement à la lumière du discours de Dakar et de l'affaire de l'Arche de Zoé*, avec Achille Mbembe, Boubacar Boris Diop, Wilfried N'Sondé et Patrice Nganang. Débat animé par Aggee C. Lomo Myazhiom
224. Le 1er mai 2008 : Foire du Livre de Genève : Débat autour du thème *L'Afrique est résolument moderne*, avec Achille Mbembe, Boubacar Boris Diop, Wilfried N'Sondé, Patrice Nganang, Aggee C. Lomo Myazhiom et Julien Kilanga Musinde. Débat animé par Madeleine Mukamabano.
223. Politiques sociales et stratégies de développement, *Géopolitique africaine*, n° 29 « L'Afrique et le développement durable » (janvier-mars 2008) : 99-118.
222. « Autour du livre *L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar* », Conférence prononcée à la Foire du Livre de Bruxelles, le 08 mars 2008.
221. « De la langue française à la communauté francophone : l'institutionnalisation politique d'un espace

- linguistique », Conférence prononcée à l'Université de Lomé, Togo, le 29 février 2008, Grand Auditorium de l'Université.
220. « Autour du livre *L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar* », Conférence prononcée à l'Université de Kara, Togo, le 27 février 2008, Amphi 800.
219. ***L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar*, ouvrage collectif (dir. Makhily Gassama), Paris, Philippe Rey, 480 pages, ISBN 978-2-84876-110-7.** Traduit en allemand sous le titre *Der Undankbare Kontinent? Afrikanische Antworten auf europäische Bevormundung*, Verlag argument, 2010.
http://www.philippe-rey.fr/f/index.php?sp=liv&livre_id=10
http://www.walf.sn/culture/suite.php?rub=5&id_art=44940
218. « Anatomie d'un discours néocolonial en langue de caoutchouc », In *L'Afrique répond à Sarkozy. Contre le discours de Dakar*, Paris, Philippe Rey : 263-300.
217. « Le trauma dans la littérature africaine et les mots pour l'écrire », In Peter Kuon (éd.), *Trauma & texte*, Vienne, 2008 : 161-183.
216. « Ni 'petit-nègre' ni 'petit-français' », In *Le Monde diplomatique*, Coll. « Manière de voir », numéro 97 (février-mars-2008) « La bataille des langues » : 31-32.
<http://www.monde-diplomatique.fr/mav/97/>

2007

215. « La frontière linguistique et ses représentations en Afrique », In Alain Viaut, dir., *Variable territoriale et promotion des langues minoritaires*, Pessac, Maison des sciences de l'Homme d'Aquitaine : 219-250.
http://books.google.fr/books?id=13KRXRtrNP4C&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
214. « Rapport de synthèse » de la Réunion du Comité d'orientation du Réseau International des Langues Africaines et créoles (RILAC) organisée par l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), Victoria-Mahé (Seychelles), 24-26 octobre 2007.
213. « Le projet DICO+ (Dictionnaires plurilingues) », Rapport introductif à la Réunion du Comité d'orientation du Réseau International des Langues Africaines et créoles (RILAC) organisée par l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), Victoria-Mahé (Seychelles), 24-26 octobre 2007.
212. « Dynamique des langues et politiques linguistiques en Afrique : le rôle des langues transfrontalières et la place des langues de moindre diffusion », Conférence inaugurale du Colloque international sur *Les politiques linguistique en Afrique Centrale*, Yaoundé (Cameroun), 09-12 octobre 2007; paru dans le *Bulletin de l'Acalan*, numéro 2 (décembre 2007) : 24-33.
http://www.acalan.org/fr/bulletin/bulletin_d'information.pdf
211. « La langue française et le développement de l'Afrique », Communication au *VIIIème congrès continental de l'APFA-OI* (Association des professeurs de français de l'Afrique et de l'Océan Indien) sur le thème *Le français, une langue partenaire pour le développement de l'Afrique*, Lusaka (Zambie), 24-28 septembre 2007.
210. « De l'imaginaire linguistique dans les discours littéraires africains », Conférence inaugurale au colloque sur *Les configurations discursives et identités africaines de la période postcoloniale*, Besançon, Université de Franche-Comté, Laboratoire de Sémio-Linguistique, Didactique et Informatique (LASELDI), 29-31 mars 2007.
209. « L'exil dans la littérature africaine écrite en français », Communication au colloque *Ecritures de l'exil*, Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 07-09 mars 2007.
208. « De la langue française à la communauté francophone : l'institutionnalisation politique d'un espace linguistique », Communication à la journée d'étude *Langues et espaces*, Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 09 mars 2007.
207. « La question linguistique au premier congrès international des écrivains et artistes noirs », *Cinquantième du 1^{er} Congrès international des écrivains et artistes noirs (1956-2006)*, Paris, Unesco, 19-23 septembre 2006.

206. « L'impact des politiques sociales dans les stratégies du développement en Afrique », In *África : Parcerias para o desenvolvimento. Actas do Colóquio*, Lisbonne, Novo Imbondeiro Editores, 2007 : 47-62.
205. « Léopold Sédar Senghor et la dialogue des langues », In Pierre Brunel, coord., *Léopold Sédar Senghor. Poésie complète. Edition critique*, Paris, CNRS-AUF-Planète Libre [1313 pages] : 1165-1187. <http://www.item.ens.fr/index.php?id=187197>
- 204. *Littératures, savoirs et enseignement*, sous la direction de Musanji Ngalasso-Mwatha, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2007, 393 pages, ISBN 978-2-86781-459-4. http://pub.u-bordeaux3.fr/FicheOuvrage.php?OUV_CMD=865**
203. « Présentation », In Musanji Ngalasso-Mwatha, dir., *Littératures, savoirs et enseignement*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2007 : 9-14.
202. « Ecrire en langue seconde », *Cahiers des Etudes françaises*, numéro 59 (mai 2007) : 109-126.

2006

201. « Langage et jubilation dans *Peuls* de Thierno Monénembo », *Interculturel-francophonies*, numéro 9 (juin-juillet 2006) : 57-85.
200. « Par-delà l'image du grammairien et du linguiste », Communication au colloque *Senghor et la modernité* organisé par le CIFER (Centre International d'Echange et de Réflexion), Paris, Hôtel de Ville, 6 décembre 2006. <http://www.africultures.com/php/index.php?nav=article&no=5789>
199. « Ecrire en langue seconde », Conférence pour le *XIXème congrès de l'Association Internationale des Etudes Françaises*, Paris, Ecole Normale Supérieure (rue d'Ulm), le 3 juillet 2006 ; paru dans *Cahiers des Etudes françaises*, numéro 59 (mai 2007) : 109-126.
198. « Le trauma dans la littérature africaine et les mots pour l'écrire », Communication au colloque international *Trauma & texte*, Salzbourg (Autriche), 28 juin-01 juillet 2006 ; paru dans Peter Kuon (éd.), *Trauma & texte*, Vienne, 2008 : 161-183.
197. Editorial, *3ème Biennale des littératures d'Afrique noire*, Saint-Médard-en-Jalles, 03-08 avril 2006.
196. « L'impact des politiques sociales dans les stratégies du développement en Afrique », Conférence prononcée à l'occasion des *Comemorações do dia de Africa*, Centro Cultural de Belém, Sala Quedá, Lisbonne, 29 mai 2006 ; paru dans *Africa : Parcerias para o desenvolvimento. Actas do Colóquio*, Lisbonne, Novo Imbondeiro Editores, 2007 : 47-62.
195. « L'Afrique victime du monde ou malade d'elle-même », Participation au débat organisé dans le cadre des *Rencontres Sciences Po-Bordeaux*, 3-7 avril 2006.
194. « Le français et les langues maternelles », Conférence prononcée à la Bibliothèque municipale de Bordeaux, Salle de conférences, 18 février 2006.
193. « Langage et violence dans la littérature africaine écrite en français », Conférence dans le cadre du Séminaire du LAPRIL *Violence et identité*, Bordeaux, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 6 février 2006.

2005

192. « Les dictionnaires, lieux de normes et d'échanges », *Notre librairie*, n° 159 « Langues, langages, inventions » : 32-37.
191. « Les langues dans les systèmes d'enseignement en Afrique », *Notre librairie*, n° 157 « Littérature et développement » : 32-37.
190. « La langue et le discours des écrivains africains francophones », Communication au colloque sur *Les pratiques discursives d'Afrique francophone : approches théoriques et méthodologiques*, Besançon, Université de Franche-Comté, Laboratoire de Sémio-Linguistique, Didactique et Informatique (LASELDI), 17-18 novembre 2005.
189. Compte-rendu de Cécile Canut, *Imaginaires linguistiques en Afrique*, Paris, L'Harmattan, 1998, 173 pages ; paru dans *Notre Librairie*, n° 159 « Langues, langages, inventions » : p. 132.
188. Débat sur le thème *Comment dire/lire le conte*, *15èmes Rencontres africaines de Pessac*, 21 mai 2005.

187. “ Des langues et des littératures africaines ”, Conférence au *Salon du Livre africain*, Paris, UNESCO, 30 avril 2005.
186. “ Rapport introductif ”, *Réunion de concertation des coordonnateurs du projet DICO+*, Pessac, Maison des Sciences de l’Homme d’Aquitaine, 3-5 mars 2005.
185. “ Le projet DICO+ (Dictionnaires plurilingues), un outil de coopération ”, In Sabourin Paul et Lise, dir., *Débats francophones : recueil des conférences*, Bruxelles, Bruylants (2005) : 130-146.

2004

184. “ Les nouvelles tendances de recherche en sociolinguistique ”, Conférence prononcée à l’Université de Tétouan (Maroc), lors d’une mission d’enseignement effectuée dans le cadre d’une action intégrée Tétouan-Bordeaux 3.
183. “ DICO+ ‘Dictionnaires plurilingue’ : un exemple vivant de partenariat entre le français et les autres langues pour l’enseignement ”, Communication au *XIème Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français. Le français : le défi de la diversité*, Atlanta (USA), 19-24 juillet 2004.
182. “ Aspects institutionnels et non institutionnels de l’aménagement linguistique ”, Communication à la *Journée de sociolinguistique*, Université de Sofia (Bulgarie), 10 juin 2004.
181. “ Bilinguisme officiel et didactique du français ”, Conférence inaugurale au *Séminaire international sur le français au Cameroun*, Yaoundé (Cameroun), Hôtel Hilton, 25-26 mai 2004.
180. “ Conception et production de matériels didactiques pour l’enseignement du français langue seconde ”, Conférence introductive à la *Session de formation sur l’enseignement du français langue seconde*, Université de Buéa (Cameroun), 17-19 mai 2004.
179. “ Le français et les langues partenaires ”, Conférence prononcée dans les universités de Buéa, Dschang, Bamenda, Douala et Yaoundé 1 (Cameroun) lors d’une mission du Ministère des affaires étrangères du 16 au 30 mai 2004.
178. “ Rapport introductif ”, *Réunion de concertation des coordonnateurs du projet DICO+*, Pessac, Maison des Sciences de l’Homme d’Aquitaine, 18-20 février 2004.
177. “ Préface ” à *Entre deux rives, trois continents, Mélanges offerts à Jack Corzani*, textes réunis par Dominique Chancé et Dominique Deblaine, Pessac, Maison des Sciences de l’Homme d’Aquitaine, 2004 : 7-9.

2003

176. “ Le projet DICO+ (Dictionnaires plurilingues), un outil de coopération ”, Conférence prononcée au Palais du Luxembourg (Sénat, Paris) dans le cadre des *Rencontres du Cercle Richelieu-Senghor*, 3 décembre 2003. Paru dans SABOURIN Paul et Lise, dir., *Débats francophones : recueil des conférences*, Bruxelles, Bruylants (2005) : 130-146.
175. “ DICO+, un projet du Réseau International des Langues Africaines et Créoles ”, Communication à la *XXème Biennale de la langue française*, La Rochelle, 22-24 septembre 2003.
174. “ Le cadre linguistique de l’énonciation littéraire francophone ”, communication à la Journée d’étude du CELFA sur le thème *Linguistique et poétique. L’énonciation littéraire francophone*, Pessac, MSHA, 23 mai 2003.
173. “ Colonie, colonisation : étude d’un champ lexical et conceptuel ”, Communication au colloque *Les mots de la colonisation*, Université de Bordeaux 3, 5-6 décembre 2003.
172. “ Enseigner le français, enseigner en français. Position du problème et propositions didactiques ”, Communication aux *Etats généraux de l’enseignement du français en Afrique francophone*, Libreville (Gabon), 17-21 mars 2003.
171. “ L’enseignement bilingue en Afrique : modèles, expériences, perspectives ”, Communication au colloque *L’enseignement bilingue en Haïti 20 ans après la Réforme Bernard*, Université de Quisqueya (Haïti), 21-22 mars 2003. Paru dans les *Actes* en 2005 : 1-24.
170. “ Questions de lexicographie générale et appliquée ”, Conférence introductive à la *Session de*

formation à l'utilisation du logiciel Shoebox 5.0 dans le projet DICO+, Bamako (Mali), 22-24 janvier 2003.

2002

169. “ Les langues et les droits linguistiques dans l’enseignement en Afrique ”, In Boudreau Annette, Lise Dubois, Jacques Maurais et Grant MC Connell, éd. *L'écologie des langues. The Ecology of Languages. Mélanges en hommage à William Mackey*, Paris, L'Harmattan : 145-166.
168. “ Langue, écriture et intertextualité dans *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma ”, In *L'intertexte à l'œuvre dans les littératures francophones*, textes réunis et présentés par Martine Job, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux : 111-139.
167. “ Un partenariat linguistique : le français et les langues africaines. Politiques africaines d'aménagement linguistique ”, Conférence introductive à la *Réunion du Réseau International des Langues Africaines et Créoles (RILAC)*, Kinshasa (Rép. Dém. du Congo), 16-20 décembre 2002.
166. “ Langage et violence dans la littérature africaine écrite en français ”, *Notre librairie*, n° 148 « Penser la violence » : 72-80

2001

165. “ La cliticisation en gipende ”, In Claude Muller et alii. (éd.), *La cliticisation (Actes du colloque de Bordeaux, octobre 1998)*, Paris, Honoré Champion, 2001 : 483-504.
164. “ Propositions pour l'élaboration du projet DICO+ (Dictionnaires plurilingues) ”, Conférence introductive à la *Réunion du Réseau International des Langues Africaines et Créoles (RILAC)*, Brazzaville (Congo), 17-20 décembre 2001.
163. “ Les langues africaines en Europe : pratique orale et écrite, conditions d'apprentissage familiale, scolaire et parascolaire ”, Communication au Symposium *Text and Context : African Languages between Orality and Scriptuality*, Zurich (Suisse), 18-20 octobre 2001.
162. “ De *Les soleils des indépendances* à *En attendant le vote des bêtes sauvages*. Quelles évolutions de la langue chez Kourouma ? ”, In Papa Samba Diop, éd., *Littératures francophones : langues et styles*, Paris, L'Harmattan, 2001 : 13-47.
161. “ Le français dans le monde aujourd'hui – présentation ”, *Présence francophone*, 56 : 5-13.
160. **Présence francophone, Direction du numéro 56 “ Le français dans le monde aujourd'hui ”, avril 2001 (Université de Worcester), USA, 178 p.**
<http://college.holycross.edu/departments/ml/pf/somm56.htm>
159. “ Développement des langues, développement par les langues : un enjeu majeur pour les systèmes d'éducation en milieu plurilingue ”, In Regnault, E., Folliet, H. & Gauthier P.-L., éd., *Education comparée*, 54 « Les enjeux du pluralisme linguistique pour les systèmes d'éducation et de formation ”, 2001 : 155-163.
158. “ La déclinaison tonale en gipende ”, Conférence dans le cadre du Séminaire ERSS, séance du 15 février 2001 à l'Université Toulouse-le Mirail.

2000

157. “ La grammaticalisation de *moto/muntu* comme focalisateur en lingala et en kikongo ”, *Les travaux linguistiques du CERLICO*, 13 (juin 2000), Presses Universitaires de Rennes : 77-101.
156. “ Langues et législations linguistiques dans les Etats africains ”, Exposé introductif à la *Première réunion d'orientation du RILAC (Réseau International des Langues Africaines et Créoles)*, Niamey (Niger), du 13 au 16 décembre 2000.
155. “ Une langue dans la ville : le kikongo-kituba à Kikwit (RDC) et le processus de sa vernacularisation ”, Communication pour le colloque international sur *Les villes plurilingues*, Libreville (Gabon), 24-30 septembre 2000.
154. “ Le français en Afrique : l'enseignement d'une langue, le bon usage d'un outil d'enseignement ”, Communication pour le *Xème Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français*

(FIPF), Paris (France), 17-21 juillet 2000.

153. “ Léopold Sedar Senghor : linguiste, grammairien et homme d’Etat ”, Communication pour le colloque international sur *Le parcours de L. S. Senghor, africanité – universalité*, Université 13, Villetaneuse (France), 29-30 mai 2000, paru dans la revue *Itinéraires et contacts des cultures*, vol. 31 (2002) : 255-277.
152. “ Norme centrale et normes locales dans le français parlé en Afrique ”, Communication au Colloque international sur *Le monde et la centralité*, Maison des Sciences de l’Homme d’aquitaine, Talence (France), 26-28 avril 2000, paru en 2001 sur CD-rom
151. “ Autochtones ou coloniales : les langues en Afrique ”, *Panoramiques*, n° 48 (septembre 2000) “Langues : une guerre à mort ” : 76-83.

1999

150. “ Développement des langues, développement par les langues : un enjeu majeur pour les systèmes d’éducation en milieu plurilingue ”, Communication au *Congrès international d’éducation comparée*, Strasbourg (France), 8-10 juillet 1999 ; paru dans Regnault, E., Folliet, H. & Gauthier P.-L., éd., *Education comparée*, 54 “ Les enjeux du pluralisme linguistique pour les systèmes d’éducation et de formation ”, 2001 : 155-163.
149. “ La grammaticalisation de *moto/muntu* comme focalisateur en lingala et en kikongo ”, Communication au colloque *La grammaticalisation*, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III, Bordeaux (France), 5-7 juin 1999; paru dans *Les travaux linguistiques du CERLICO*, 13 (juin 2000), Presses Universitaires de Rennes : 77-101.
148. “ De *Les soleils des indépendances* à *En attendant le vote des bêtes sauvages*. Quelles évolutions de la langue ? ”, Communication au colloque *Littératures francophones : langues et styles*, Université de Paris 12, Créteil (France) 26 mars 1999 ; paru dans *Littératures francophones : langues et styles*, Paris, L’Harmattan, 2001 : 13-47.
147. “ La détermination qualificative en gipende ”, Communication dans le cadre du Séminaire ERSSAB, Séance du 27 janvier 1999.
146. *L’éducation en Afrique. Quels enjeux, quels partenariats ?*, Conférence du cycle Europe-Afrique *Dialoguer pour mieux coopérer*, Strasbourg, Espaces Dialogues, Maison des Associations, 13 janvier 1999.

1998

145. “ Parole d’anthropologue, regard de linguiste ”. In *Palabres autour des paroles de Sory Camara, Cahiers ethnologiques*, 19 (1998), Presses Universitaires de Bordeaux, pp. 95-103.
144. Compte-rendu de Pius Ngandu Nkashama, *Ruptures et écritures de violence. Etudes sur le roman et les littératures africaines contemporaines*, (Paris, L’Harmattan, 1997, 386 p.), paru dans *Notre librairie*, 135 (septembre-décembre 1998) “ Nouveaux paysages littéraires. Afrique, Caraïbes, Océan Indien 1996-1998 ”, 1, p. 87.
143. “ Apprendre une langue étrangère : un droit de chacun, un facteur de paix dans le monde ”, Communication au colloque international *Langues étrangères et culture de la paix*, Tunis (Tunisie), 10-12 décembre 1998.
142. “ Langue et pouvoir : le français en Afrique francophone ”, Communication aux XIXèmes Entretiens sur *Langue et pouvoir : le cas des minorités francophones*, Saint-Vincent (Val d’Aoste), 23-25 novembre 1998 ; paru dans les Actes, pp. 37-50.
141. “ La frontière linguistique et ses représentations en Afrique ”, Communication à la *Jornada Concepcions i processos de la promoció de les Llengües : experiències i anàlisis*, Universitat de Girona (Espagne), 6 novembre 1998 ; paru dans Alain Viaut, dir., *Variable territoriale et promotion des langues minoritaires*, Pessac, Maison des sciences de l’Homme d’Aquitaine, 2007 : 219-250.
140. “ La cliticisation en gipende ”, Communication au Colloque international sur *La cliticisation*, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3, Talence (France), 23-26 septembre 1998. Paru dans C. Muller et alii. (éd.), *La cliticisation (Actes du colloque de Bordeaux, octobre 1998)*, Paris, Honoré

Champion, 2001 : 483-504.

139. “ Le français des écoliers abidjanais : la revanche de la rue sur l'école ? ”, In A. Batiana et G. Prignitz (éd.), *Francophonies africaines. Dynamiques sociolinguistiques*, Rouen, Université de Rouen-CNRS, 1998, pp. 49-65 (avec Katja Ploog).
138. “ Les emprunts du français aux langues africaines : aspects lexicaux et sémantiques, problèmes de normalisation orthographique et grammaticale ”, Communication pour les *IV^{èmes} Journées scientifiques de l'AUPELF-UREF*, Université Laval, Québec (Canada), 4-8 mai 1998.
137. “ La syntaxe du ton en gipende ”, Communication dans le cadre du séminaire de l'Équipe de Recherches en Syntaxe et Sémantique, Bordeaux, 11 février 1998.

1997

136. “ Présence Africaine ” et la question des langues, Communication au Colloque international *Présence Africaine : bilan critique et perspectives* organisé par la Société africaine de Culture, Paris (UNESCO), 5-9 décembre 1997.
135. “ Parole d'anthropologue, regard de linguiste ”, Communication à la Journée africaine de Pessac *Palabres autour des paroles de Sory Camara*, Pessac, 24 mai 1997; paru dans *Cahiers ethnologiques*, 19 (1997), Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, pp. 95-103.
134. Compte-rendu de Manfred Prinz, *L'alphabétisation au Sénégal* (Paris, L'Harmattan, 1996, 245 pages); paru dans *Études littéraires africaines*, n° 4 (1997) : 52-54.
133. “ Pluralité ethnolinguistique et dynamique identitaires ”, Intervention au Stage pour le Ministère de la Coopération *Pouvoirs et sociétés en Afrique : comprendre le contexte de l'action*, Talence, IEP-CEAN, 11 septembre 1997.
132. “ Francophones, franco-phones : identité(s) et pluralité en francophonie ”, Conférence prononcée à l'Université d'été de Leipzig (Allemagne), 15 septembre 1997.
131. “ De l'enseignement du français à l'enseignement en français ”, Communication au *Séminaire préparatoire aux Assises de Hanoi*, organisé par l'AUPELF-UREF, Dakar (Sénégal), 05-07 juin 1997.
130. “ La notion de ‘métissage’ en linguistique ”, Communication pour le *11^{ème} Colloque “Métis, métissage”*, Bordeaux, Musée d'Aquitaine, 26 avril 1997.
129. “ De la langue et de la culture populaires : aux confins de la linguistique et de l'anthropologie ”, Communication au colloque *Anthropologie et linguistique*, Bordeaux, Université Victor Segalen-Bordeaux II, 13 mars 1997.

1996

128. ***Politique africaine*, n° 64 “ Démocratie : le pouvoir des mots ” (coordination du numéro).**
http://www.politique-africaine.com/numeros/064_SOM.HTM
127. “ Démocratie : le pouvoir des mots ”, dans Ngalasso M. (coord.), *Politique africaine*, n° 64 : pp. 3-17.
126. “ La dimension africaine de la francophonie ”, *Dialogues* n° 48-49 (1996) "Francophonie, francophilie ?", pp. 71-73.
125. “ Africains, Européens, Français... cultures différentes ! ”, Conférence dans le cadre de la Rencontre-débat organisée par l'Agence EDF d'Eysines en collaboration avec le Centre Marcel Paul, Eysines (France), 13 juin 1996.
124. Compte-rendu de Pius Ngandu Nkashama, *Littératures et écritures en langues africaines*, Paris, L'Harmattan, 1992, 407 pages : paru dans *Notre Librairie*, n° 125 “ Cinq ans de littératures 1991-1995 ”. *Afrique noire 1* : 36-37.
123. “ Droits linguistiques et enseignement en Afrique ”, Communication à la *Conférence mondiale sur les droits linguistiques*, Barcelone (Espagne), 6-9 juin 1996.

1995

122. “ Des langues pour dire/écrire la littérature au Zaïre ”, In Pierre Halen et Janos Riesz, éd.,

Littératures du Congo-Zaïre, Actes du Colloque international de Bayreuth (22-24 juillet 1993), Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1995 : 127-146.

121. “ L’École de l’AOF ou l’intégration par la langue ”, Communication au Colloque international sur *L’AOF : esquisse d’une intégration africaine*, Dakar (Sénégal), 16-23 juin 1995.
120. “ Les implications pédagogiques du français langue seconde ”, Communication aux *États généraux de la francophonie scientifique*, rencontre internationale organisée par l’AUPELF-UREF, Paris, La Sorbonne, 17 mars 1995 ; paru dans les Actes : pp. 215-218.

1994

119. “ Statut, usage et fonctions du français au Zaïre ”, In Sélim Abou et Katia Haddad (éd.), *La Francophonie différentielle*, Paris, L’Harmattan, 1994 : 205-218.
118. “ La promotion des langues africaines dans l’éducation : vers une nouvelle voie éducative pour le développement ”, Communication pour le colloque international sur *La définition de nouvelles stratégies relatives à la promotion des langues africaines dans un contexte multilingue* organisé par l’UNESCO et la CEA (Commission économique pour l’Afrique), Addis-Abeba (Éthiopie), 21-25 novembre 1994.
117. “ La comparaison en français et en gipende ”, Communication dans le cadre du séminaire de l’Équipe de recherches en Syntaxe et Sémantique, Bordeaux, 16 mars 1994.

1993

116. “ Les procédés répétitifs en kikongo : le redoublement et la réduplication ”, In Salikoko S. Mufwene & Lioba Moshi éd., *Topics in African Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company : p. 45-66.
115. “ Des langues pour dire/écrire la littérature au Zaïre ”, Communication pour le Colloque international sur *Les littératures du Congo-Zaïre*, Bayreuth (Allemagne), 22-24 juillet 1993, paru dans *Littératures du Congo-Zaïre, Actes du Colloque international de Bayreuth* (22-24 juillet 1993) réunis par Pierre Halen et Janos Riesz, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1995 : 127-146.
114. “ Statut, usage et fonctions du français au Zaïre ”, Communication pour le colloque international sur *Le français langue seconde*, Beyrouth (Liban), 1993 ; paru dans Sélim Abou et Katia Haddad (éd.), *La Francophonie différentielle*, Paris, L’Harmattan, 1994 : 205-218.
113. “ Le français en Afrique : les problèmes d’enseignement ”, Conférence prononcée à l’Université de Moncton, Nouveau Brunswick (Canada), 23 février 1993.
112. “ La francophonie en Afrique : les problèmes interculturels ”, Conférence prononcée à l’Université de Moncton, Nouveau Brunswick (Canada), 20 février 1993.
111. “ La négation en gipende (langue bantou, K 52) ”, Communication dans le cadre du séminaire de l’Équipe de Recherches en Syntaxe et Sémantique, Bordeaux, 13 janvier 1993.

1992

110. ***Études de linguistique appliquée, coordination du numéro 88 (1992) La didactique du français langue seconde, Paris, Didier Érudition (avec Henri Besse et Gérard Vigner).***
109. “ Le concept de français langue seconde ”, dans Besse H., Ngalasso M. M. et Vigner G. (coord.), *Études de linguistique appliquée*, n° 88 : 27-38.
108. “ L’enseignement des langues nationales au Zaïre ”, *Universités* (Montréal), vol. 13-2 (1992) : 38-39.
107. “ Le masque pende : un art, un langage ”, Communication pour le colloque international sur *L’art africain : permanences et mutations*, Dakar (Sénégal), 14-20 décembre 1992.
106. “ Les problèmes de normalisation et d’aménagement terminologique en kikongo-kituba ”, Communication pour le *VIIème Colloque international d’Études créoles*, Ile Maurice, 28 septembre-5 octobre 1992.
105. “ Le français et la francophonie en Afrique : plurilinguisme et interculturalité ”, Conférence prononcée à l’Universität des Saarlandes, Saarbrücken (Allemagne), le 25 mai 1992.

1991

104. “Tons ou accents ? Analyse des schèmes tonals et accentuels en kikongo”, In *Études créoles*, vol. XIV-2 (1991) : 147-166.
103. “L’aménagement linguistique : les aspects non institutionnels”, Communication pour le I^o *Seminario internacional sobre planificación lingüística*, Santiago de Compostela (Espagne), 26-28 septembre 1991.
102. “De la véhicularisation à la vernacularisation : ce qui change dans le système du kikongo (kituba)”, Communication pour la 22nd Annual Conference on African Languages, Nairobi (Kenya), 15-19 juillet 1991.
101. “Le système éducatif africain actuel : quelles lacunes, quels remèdes ?”, Communication au colloque *Vers une nouvelle voie éducative pour l’Afrique d’aujourd’hui* organisé par le Centre Culturel “Les Fontaines”, Chantilly, 22-24 mars 1991 ; paru dans les Actes, pp. 1-15.

1990

100. “Les politiques linguistiques et le droit aux langues”, In *Actes des États Généraux des Langues- Proceedings of the International Symposium on Language Teaching and Learning. Vol. I Bilans et perspectives- Stock-taking and Perspectives*, Paris, AEGE, (1990) : 109-126.
99. “Les droits linguistiques individuels et collectifs”. *Les langues modernes*, 2 “Langues et droits de l’homme”, 1990 : 15-26. <http://www.aply-languesmodernes.org/spip.php?article80>
98. “Le kikongo, le français et les autres. Étude de la dynamique des langues en un milieu urbain : Kikwit (Zaïre)”, Communication au Colloque international *Des langues et des villes* organisé par l’Université Cheikh Anta Diop (Dakar) et l’Université René Descartes (Paris V), Dakar (Sénégal), 15-17 décembre 1990 ; paru dans *Des langues et des villes (Actes)*, Paris, ACCT, 1990 pp. 459-473.
97. “Littérature nationale : un concept problématique”, Communication à la Biennale de Dakar – Colloque international *Aires culturelles et création littéraire* organisé par le Ministère de la Culture et de la Communication du Sénégal, Dakar, 12-18 décembre 1990 ; paru dans les Actes, Dakar, Nouvelles Editions Africaines du Sénégal-ACCT : 57-62.
96. “Les mutations de la francophonie”, *Année africaine 1987*, Bordeaux, CEAN (Centre d’Étude d’Afrique Noire), 1990 : 177-192.
95. “Les procédés répétitifs en kikongo : le redoublement et la réduplication”, Communication à la 21st *Annual Conference on African Linguistics* organisée par The University of Georgia, Athens (USA), 12-14 avril ; paru dans Salikoko S. Mufwene & Lioba Moshi éd., *Topics in African Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1993 : 45-66.
94. “L’émergence d’une littérature en langue kikongo”, Communication à la *Sixteenth Annual Conference* organisée par The African Literature Association, University of Madison (Wisconsin, USA), 4-7 avril 1990.
93. “Pour une didactique comparée du français et des langues africaines en contexte scolaire”, In *Dialogues et cultures*, 34 “Le français pour demain”, Québec, 1990 : 15-26.
92. “Le français aujourd’hui. Quelle crise, quels remèdes ?” In *La langue française face aux défis du monde présent*, Toronto-Paris, Éditions du Gref-Les Amis du français universel, 1990 : 245-255.
91. “La polyfrancophonie africaine”, In *Actes du XVIIIème Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, tome I, Tübingen, 1990 : 430-442.
90. “Francophonie africaine, latinité gauloise : destins parallèles ?”, *Semper aliquid novi. Littérature comparée et littératures d’Afrique. Mélanges offerts à Albert Gérard* (édités par János Riesz et Alain Ricard), Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1990 : 21-28.
89. “El francés en Africa : situación, estatuto, problemas de enseñanza”, In Miguel Siguan (coord.), *Las lenguas y la educación para la paz*, Universidad Barcelone, ICE/HORSORI, 1990 : 173-180.
88. “Multiplicité des langues et authenticité : le cas du Zaïre”, *Le Courrier Afrique-Caraïbes-Pacifique – Communauté Européenne*, 119 “Les Langues nationales”, (Bruxelles), 1990 : 65-67.

87. “Language and authenticity : the case of Zaïre”, *The Courier Africa-Caribbean-Pacific – European Community*, 119 “National Languages”, (Brussels), 1990 : 65-67.

1989

86. “L’enseignement du français en Afrique : quelques problèmes spécifiques”, *Éducation et pédagogie* (Revue du CIEP), 4 “Lire, voir, entendre les francophonies”, 1989 : 31-37.
85. “Tons ou accents ? Analyse des schèmes tonals et accentuels en kikongo”, Communication au *VIème Colloque international des études créoles* organisé par le Comité International des Études Créoles, Cayenne (Guyane), 29 septembre-6 octobre 1989, paru dans la revue *Études créoles*, vol. XIV-2 (1991) : 147-166.
84. “Le dilemme des langues africaines”, *Notre Librairie*, 98 “Au-delà du prix Nobel. Colloque de Lagos sur les littératures africaines”, Paris : 15-21.
83. “Les politiques linguistiques et le droit aux langues”, Conférence plénière, thème 3 des *États généraux des langues* organisés par l’AEGE (Association des États généraux des Langues) à l’occasion du Bicentenaire de la Révolution française, Paris, 26-29 avril ; paru dans *Actes des États Généraux des Langues-Proceedings of the International Symposium on Language Teaching and Learning. Vol. I Bilans et perspectives-Stock-taking and Perspectives*, Paris, AEGE, (1990) : 109-126.
82. “La didactique du français langue non maternelle : comment prendre en compte et rentabiliser les acquis en langue maternelle de l’apprenant ?”, Communication au Colloque international sur *L’état de la langue française en Afrique centrale* organisé par l’Université de Bangui (République Centrafricaine), 23-25 janvier 1989 ; paru dans *Espace francophone*, 2 (1989) : 35-45.

1988

81. “L’indispensable coexistence avec les langues africaines”, *Le Monde diplomatique*, 417 (Paris, décembre 1988) : 25.
http://www.monde-diplomatique.fr/1988/12/NGALASSO_MWATHA/41332
80. *Le français et les autres langues : le rôle des universités dans les stratégies d’aménagement linguistique*. Rapport introductif du thème 3 de la *IVème Rencontre mondiale des départements d’études françaises et du dialogue des cultures*, organisée par l’AUPELF, New Delhi (Inde), 14-20 décembre 1988.
79. “El francés en Africa : situación, estatuto, problemas de enseñanza”, Communication au XIII Seminario sobre “Educación y lenguas - LINGUAPAX II ?” Barcelone (Espagne), 19-22 octobre 1988 ; paru dans Miguel Siguan (coord.), *Las lenguas y la educación para la paz*, Universidad Barcelone, ICE/HORSORI, 1990 : 173-180.
78. “Le Programme pour l’Enseignement des Langues en Afrique (PELA)”, In *La solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement*, Paris, CILF, 1988 : 146-149.
77. “Pour une didactique comparée du français et des langues africaines en contexte scolaire”, Communication au *VIème Congrès mondial de la FIPF* (Fédération International des Professeurs de Français), Thessalonique (Grèce), 11-16 juillet 1988 ; paru dans *Dialogues et cultures*, 34 “Le français pour demain”, Québec, 1990 : 15-26.
76. “Pour une didactique comparée du français et des langues africaines : l’enseignement des langues africaines”, Communication à la *Conférence internationale des responsables des projets de coopération linguistique* organisée par l’ACCT (Agence de Coopération Culturelle et Technique), Abidjan (Côte-d’Ivoire), 22-26 février 1988.
75. “Usages, norme et enseignement du français en Afrique”, In *Recherche linguistique et formation des formateurs : bilan, évaluation des matériels didactiques*, Montréal, 1988 : 127-144.
74. Usages du français dans un milieu urbain africain : Kinshasa”, *Présence francophone*, 33 (Sherbrooke, 1988) : 105-120.
73. **Grammaire CM1. Livre du maître**, Paris, Éditions Fernand Nathan, 1988.
72. **Grammaire CM1. Livre de l’élève**, Paris, Éditions Fernand Nathan, 1988.

1987

71. **Grammaire CE1. Vocabulaire, Orthographe, Conjugaison. Livre de l'élève** (avec Patrick Prévost), Collection "Observer et découvrir la langue française" dirigée par M. M. Ngalasso, Paris, Éditions Fernand Nathan, 1987.
70. **Grammaire CE1. Livre du maître**, Paris, Fernand Nathan, 1987.
69. **Grammaire CE2. Vocabulaire, Orthographe, Conjugaison. Livre de l'élève** (avec Patrick Prévost). Collection "Observer et découvrir la langue française" dirigée par M. M. Ngalasso, Paris, Éditions Fernand Nathan, 1987.
68. **Grammaire CE2. Livre du maître**, Paris, Éditions Fernand Nathan, 1987.
67. "Le français aujourd'hui. Quelle crise, quels remèdes ?", Communication à la 12^{ème} biennale de la langue française, Marrakech (Maroc), 21-26 mai 1987 ; paru dans *La langue française face aux défis du monde présent*, Toronto-Paris, Éditions du Gref – Les Amis du français universel, 1990 : 245-255.
66. "Le Programme pour l'Enseignement des Langues en Afrique (PELA)", Communication au Colloque international sur *La solidarité entre le français et les langues du Tiers monde pour le développement* organisé par le CILF (Conseil International de la Langue Française), Paris, Maison de la Francophonie, 9-10 décembre 1987 ; paru dans les *Actes*, Paris, CILF, 1988 : 146-149.
65. "Qu'est-ce que l'aménagement linguistique ?", Communication à la Commission linguistique de la Société Africaine de Culture, Paris, 19 novembre 1987.
64. "Le français et les langues nationales au Zaïre. Problèmes et solutions de l'aménagement linguistique", Conférence pour le dîner-débat organisé par l'Association Zaïre Club de France, Paris (Le Bistro romain), 29 octobre 1987.
63. "O ensino das linguas segundas em Africa. Contribuição da Ciência Linguística à Didáctica", Conférence prononcée à l'Instituto Nacional de Linguas, Luanda (Angola), 23 octobre 1987.
62. "Les langues nationales dans le système d'enseignement au Zaïre", Communication au colloque *Langues africaines et politiques d'enseignement* organisé par l'AELIA, l'APELA et l'ACPA (Association des Chercheurs de *Politique africaine*), Bordeaux, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 18-19 mai (sous la direction de M. Ngalasso-Mwatha et A. Ricard).
61. "As linguas nacionais na educação nacional. As etapas de um processo de integração", *Présence africaine*, 142 (1987) : 119-129.
60. "Usages, norme et enseignement du français en Afrique", Communication à la VII^{ème} Table ronde des Centres, Instituts et Départements de Linguistique appliquée d'Afrique noire organisée par l'AUPELF et l'Université Nationale du Rwanda, Kigali (Rwanda), 14-22 janvier 1987 ; paru dans *Recherche linguistique et formation des formateurs : bilan, évaluation des matériels didactiques*, Montréal, 1988 : 127-144.

1986

59. "La polyfrancophonie africaine", Communication au XVIII^{ème} Congrès international de Linguistique et Philologie romanes, Université de Trier (RFA), 19-24 mai ; paru dans *Actes du XVIII^{ème} Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, tome I, Tübingen, 1990 : 430-442.
58. "De la plurielle unité socioculturelle du continent africain", *Nouvelles du Sud*, 3 (1986) : 81-94.
57. "Quelques réflexions sur l'avenir du français en Afrique", In *Les jeunes, avenir du français (Actes de la Biennale de la langue française, Tours 1985)*, Paris, ACCT – Les amis du français universel, 1986 : 130-137.
56. "Chronique linguistique", *Année africaine 1984* (Centre d'Étude d'Afrique noire de Bordeaux), Paris, Éditions A. Pédone, 1986 : 305-309.
55. **Politique africaine, 23 « Des langues et des Etats », Coordination du numéro (avec Alain Ricard), Paris, Karthala, 1986.**
http://www.politique-africaine.com/numeros/023_SOM.HTM
54. "États des langues et langues de l'État au Zaïre", *Politique africaine*, 23 "Des langues et des États", Karthala (Paris) : 6-27.

1985

53. “ As linguas nacionais na educação nacional. As etapas de um processo de integração ”, Conférence prononcée à l’Institut National de Linguas, Luanda (Angola), 19 avril 1985 ; paru dans *Présence africaine*, 142 (1987) : 119-129.
52. “ Après Berlin : les problèmes culturels de l’Afrique ”, In D. de Saivre (dir.), *Il y a cent ans... La conférence de Berlin (1884-1885)*, Abidjan-Dakar-Lomé, Les Nouvelles Éditions africaines, 1985 : 91-102.
51. “ Quel avenir pour la jeunesse africaine d’aujourd’hui ? ”, Conférence prononcée à l’Institut Catholique (Centre d’Études Africaines), Toulouse, 20 novembre 1985 (Dans le cadre de l’année internationale de la jeunesse).
50. “ Quel dictionnaire pour le français de l’an 2000 ? ”, Communication au colloque sur *Le dictionnaire du français en l’an 2000* organisé par les éditions Larousse et Nathan, Versailles, 18 octobre 1985 ; paru dans les Actes.
49. “ Les langues africaines de grande expansion et la promotion de la lecture ”, Communication au Colloque international sur *Le passage à la lecture en Afrique noire* organisée par l’AELIA (Association d’Études Linguistiques Interculturelles Africaines), l’APELA (Association Pour l’Étude des Littératures Africaines) et l’Université du Bénin, Lomé (Togo), 10-14 juillet 1985 ; paru dans *Bulletin de l’AELIA*, 8 : 9-12.
48. “ Quelques réflexions sur l’avenir du français en Afrique ”, Communication à la *XIème Biennale de la langue française*, Tours, 14-21 mai 1985 ; paru dans *Les jeunes, avenir du français (Actes de la Biennale de la langue française, Tours 1985)*, Paris, ACCT – Les amis du français universel, 1986 : 130-137.
47. “ Le discours diglossique dans la littérature africaine écrite en langue française ”, Communication au Séminaire international sur *L’analyse linguistique du discours*, Université d’Annaba (Algérie), 6-9 mai 1985.
46. “ Quelles langues pour les littératures nationales africaines ? ”, Conférence prononcée à l’Institut Catholique (Centre d’Études Africaines), Toulouse, le 5 mars 1985.
45. “ Langues et littératures d’Afrique : quelques problèmes d’enseignement ”, *Littératures africaines et enseignement* (Actes du colloque), Bordeaux, PUB, 1985 : 141-158 (paru également dans *Recherche, Pédagogie et Culture*, 6 (1984) : 3-7.
44. “ Vivre le français en Afrique. Mais quel français ? ”, *Dialogues et cultures*, 27 “ Pratiques interculturelles et enseignement du français ”, Québec, 1985 : 11-19.
43. “ Situation et politique linguistique au Zaïre ”. In *La définition d’une stratégie relative à la promotion des langues africaines*, Paris, UNESCO, 1985 : 271-274.
42. “ Situations et politiques linguistiques en Afrique centrale ” In *La définition d’une stratégie relative à la promotion des langues africaines*, Paris, UNESCO, 1985 : 275-295.
<http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000809/080934mo.pdf>

1984

41. “ Pidgins, créoles ou koïnès ? À propos de quelques langues véhiculaires africaines, Langues et cultures ”, *Mélanges offerts à Willy Bal. Cahiers de l’Institut de Linguistique de Louvain*, 9, 3-4 : 135-161.
40. “ Vivre le français en Afrique. Mais quel français ? ”, Communication au *Vème Congrès mondial de la FIPF* (Fédération Internationale des Professeurs de Français), Québec, 15-20 juillet ; paru dans *Dialogues et cultures*, 27 “ Pratiques interculturelles et enseignement du français ”, Québec, 1985 : 11-19.
39. “ Langues, littératures et écritures africaines ”, *Recherches et travaux*, 27 (Université de Grenoble), 1984 : 21-40.
38. “ Le 6ème Congrès de la Fédération Internationale des Professeurs de Français ”, *Bulletin de l’Association des Amis de “ Recherche, Pédagogie et Culture ”*, 1 (1984).
37. “ L’AELIA : Association d’Études Linguistiques Interculturelles Africaines, *Bulletin de Liaison des Personnels de Coopération*, 38 (Paris, BLACT), 1984.

36. *Lexique de poche lingala-français*, Paris, BLACT, 1984.
35. *Lexique de poche kikongo-français*, Paris, BLACT (Bureau de Liaison des Agents de la Coopération Technique), 1984.
34. “Langues et littératures d’Afrique : quelques problèmes d’enseignement”, Communication au colloque international *Littératures africaines et enseignement* organisé par le CELMA (Centre d’Études Littéraires Maghrébines, Africaines et Antillaises) et la RCP 732 du CNRS “Littératures Africaines imprimées”, Bordeaux, Maison des Sciences de l’Homme d’Aquitaine, 15-17 mars ; paru dans *Recherche, Pédagogie et Culture*, 6 (1984) : 3-7 ; également dans *Littératures africaines et enseignement* (Actes du colloque), Bordeaux, PUB, 1985 : 141-158.
33. “De la plurielle unité socioculturelle du continent africain”, Conférences prononcées à l’Université de Bordeaux 3, les 9 et 16 janvier 1984 ; paru dans *Nouvelles du Sud*, 3 (1986) : 81-94.
32. “L’expansion des langues africaines”, Interview par Jacques Chevrier dans *Le Livre de la semaine*. Émissions de l’ACCT (Agence de Coopération Culturelle et technique) destinées aux pays francophones, Paris, Studio ICA, 24 mai 1984.

1983

31. *Promotion des langues africaines. Positions et propositions*, Paris, UNESCO, 1983.
30. “Le kikongo dit munukutuba est-il un pidgin ?”, Communication pour le *IV^{ème} Colloque international des études créoles* organisé par le CIEC (Comité International des Études Créoles), Louisiane (États-Unis), 22-28 mai.
29. “Le livre et la parole. La problématique de la langue et de l’écriture en Afrique noire”, Conférence prononcée au CELMA (Centre d’Études Littéraires Maghrébines, Africaines et Antillaises), Université de Bordeaux 3, 24 janvier 1983 ; paru dans *Présence africaine*, 125 (1983) : 166-185.
28. “La dynamique des langues en Afrique”, Conférence prononcée au Grand Palais à l’occasion d’*Expo-langues*, Paris, 1^{er} février 1983.

1982

27. ***Les langues africaines dans les systèmes de communication en zones rurales d’Afrique centrale. Avec une considération particulière de la situation zaïroise, Document de travail pour la Conférence sur “L’emploi des langues africaines dans les systèmes de communication en zones rurales d’Afrique centrale et orientale” organisée par l’UNESCO, Bujumbura (Burundi), 12-17 avril 1982, 52 pages.***
26. “L’expansion des langues africaines : le cas du kikongo”, Conférence prononcée à l’ACCT (Agence de Coopération Culturelle et Technique), Paris, Quai André Citroën, 26 septembre 1982.
25. “Quelques réflexions sur la terminologie dans les langues africaines” (en collaboration avec H. M. Bot Ba Njock, J. P. Caprile et M. Diki-Kidiri), Communication à la Réunion d’Experts sur *Les problèmes de la terminologie dans les langues africaines* organisée par l’UNESCO, Nairobi (Kenya), 6-10 septembre 1982.
24. “Des langues africaines pour une culture africaine”, Interview par Yav Samutela dans *Afrique à la Une*, 1 (Paris-Genève), 1982 : 52-53.
23. “L’apport africain à l’enrichissement de la langue française. Évaluation et perspectives pour une exploitation pédagogique”, Communication à la *3^{ème} Rencontre mondiale des départements d’études françaises* organisée par l’AUPELF, Lomé (Togo), 18-24 juillet 1982.

1981

22. “Langues et développement au Zaïre”, Interview par Geneviève Ladouès dans *Les après-midi de France Culture*. Émission de Radio France Culture, Paris, 22 décembre 1981.
21. “Situation et politique linguistique au Zaïre”, Communication à la Réunion d’Experts sur *La définition d’une stratégie relative à la promotion des langues africaines* organisée par l’UNESCO, Conakry

- (Guinée), 21-25 septembre 1981 ; paru dans *La définition d'une stratégie relative à la promotion des langues africaines*, Paris, UNESCO, 1985 : 271-274.
20. "Communauté linguistique et analyse sociolinguistique chez William Labov" (28 pages), Conférence au Séminaire du LACITO, LP 3 121 du CNRS, Section sociolinguistique et contacts de langues, Ivry, 6 mars 1981.
19. "Situations et politiques linguistiques en Afrique centrale" (30 pages), Communication à la Réunion d'experts sur *La définition d'une stratégie relative à la promotion des langues africaines* organisée par l'UNESCO, Conakry (Guinée), 21-25 septembre, paru dans *La définition d'une stratégie relative à la promotion des langues africaines*, Paris, UNESCO, 1985 : 275-295.
18. "La situation linguistique africaine", *Identité africaine*, Émissions en langue française de Radio Nederland, Hilversum (Hollande), lundi 25 et vendredi 29 mai 1981.
17. "La Vème Table ronde des centres de linguistique appliquée d'Afrique Noire", In *Le Continent*, 133, (21 mai 1981), Paris : p. 15 (interview).
16. "Inventaire thématique des innovations lexicales en kikongo à partir des emprunts aux langues européennes", Communication à la *Vème table ronde des centres de linguistique appliquée d'Afrique noire*, Yaoundé (Cameroun), 6-12 avril 1981 ; paru dans *Bulletin de l'AELIA*, 6 "Bilinguisme africano-européen", décembre 1983 : 223-228.
15. "Observation, application et théorisation linguistiques en Afrique centrale", Introduction (avec J. P. Caprile) au volume *L'expansion des langues africaines : peul, sango, kikongo, ciluba, swahili*, Paris, SELAF : 11-14.
14. "Émergence et développement d'une langue véhiculaire africaine : le kikongo", In Jean-Pierre Caprile et Musanji Ngalasso-Mwatha, dir., *L'expansion des langues africaines : peul, sango, kikongo, ciluba, swahili*, Paris, SELAF (LACITO-Documents, Afrique 8, série "contacts de langues et contacts de cultures" 4) : 43-72.
- 13. *L'expansion des langues africaines : peul, sango, kikongo, ciluba, swahili*, (coordination avec Jean-Pierre Caprile), Paris, SELAF, 1981, 113 pages, ISBN 2-85297-130-5.**
12. "Structure du lexique pende. Éléments d'emprunt aux langues romanes", *La Linguistique*, 17-2 (1981), Paris (PUF) : 53-78.

1980

11. "Philosophie, religion et société africaine", interview par K. Gonçalves dans *Identité africaine*. Émission en langue française de Radio Nederland, Hilversum (Hollande), 26 mars.
10. "Lexique thématique des emprunts romans en langue pende (Zaïre)", Communication à la réunion de l'Association d'Études Linguistiques Interculturelles Africaines (AELIA), Yaoundé (Cameroun), 18-20 mars 1980.

1978

9. "Pour un humanisme de la francophonie ?", *Présence francophone*, 17, Sherbrooke (automne 1978) : 69-78.
8. *Contacts de cultures et acculturation lexicale. Étude sociolinguistique des emprunts romans en pende (Zaïre)*, 2 tomes, Thèse principale pour le doctorat en Philosophie et Lettres, Université de Louvain (Belgique), 1978.
7. *Avantages et limites des méthodes quantitatives pour résoudre les problèmes d'attribution des œuvres anciennes. Application au Conte du Graal de Chrétien de Troyes*, Thèse complémentaire pour le doctorat en Philosophie et Lettres, Université de Louvain (Belgique), 1978.

1975

6. "Langues et cultures dans la francophonie", *Présence africaine*, 94 (1975), Paris : 106-116.

1973

5. “ Authenticité et problèmes des langues au Zaïre ”, *Jive*, 2 (novembre 1973), Lubumbashi, Université Nationale du Zaïre : 35-46.
4. *Les romanismes dans les langues africaines*. Série *Linguistique et sciences humaines*, 4 (avril 1973), Université Nationale du Zaïre.

1972

3. “ Le vocabulaire du Cahier d’un retour au pays natal d’Aimé Césaire. Évaluation quantitative des mots difficiles ”, *Cahiers de littérature et de linguistique appliquée*, 5-6 (juin-décembre 1972), Université nationale du Zaïre, Lubumbashi : 39-47.
2. “ Information et société traditionnelle ”, *Zaïre-Afrique*, 66 (juin 1972), Kinshasa : 365-371.

1970

1. *Une étude de statistique linguistique : les noms propres des héros et leurs substitutifs dans le Conte du Graal de Chrétien de Troyes*, Mémoire de licence [Maîtrise], Université Lovanium de Kinshasa (République Démocratique du Congo), 1970.